

面向信息化背景的大学英语翻译教学革新探索

王 璨

(长春大学旅游学院基础部 吉林 长春 130000)

摘 要：随着时代的发展，世界各地的政治、经济、文化交往日益增多，在文化传播与发展下，我国也提高了语言跨文化交际能力的重视，提升了对高校英语翻译教学的关注力度。然而，就目前我国英语翻译教学的现状来看，仍然存在着教学问题，严重影响了学生对英语文化的深入研究。为解决高校英语翻译教学存在的实际问题，本文从信息化背景对大学英语翻译教学的影响进行分析，并提出了面向信息化背景的大学英语翻译教学措施，以供参考。

关键词：信息技术；高校英语；翻译教学；改革

A probe into the reform of college English translation teaching in the context of information technology

Wang Can

(Basic Department of Tourism College of Changchun University, Changchun, Jilin, 130000)

Abstract: With the development of the times, political, economic and cultural exchanges around the world are increasing day by day. With the spread and development of culture, China has also paid more attention to the intercultural communication ability of language and the English translation teaching in colleges and universities. However, as far as the current situation of English translation teaching in China is concerned, there are still teaching problems that seriously affect students' in-depth study of English culture. In order to solve the practical problems in college English translation teaching, this paper analyzes the influence of the information background on college English translation teaching, and puts forward college English translation teaching measures facing the information background for reference.

Key words: information technology; College English; Translation teaching; reform

引言 现阶段，在高校英语翻译教学改革中需依托信息化背景，积极整合信息技术、人工智能技术，创设出微课、慕课、互联网教学平台等，进而在网络环境下，采用多种不同的教学方法，不断丰富高校英语翻译教学内容，优化课堂教学结构，进而促进学生的英语翻译知识面，并从整体上提高高校英语翻译教学质量与效率。

1、信息化背景对大学英语翻译教学的影响分析

1.1 有利于深入挖掘网络育人资源

根据对我国网络发展的统计数据，截至 2022 年，随着数字化、网络化、智能化的持续创新和突破，我国全球经济数字化转型正处于全新的发展阶段。因此，在建设网络强国的过程中，必须充分发挥网络教育系统的作用，充分利用好网络教育资源，着力打造信息化教学体系，数字化教学结构。目前，全国互联网的使用率已达 76%，用户数量约为 7.1 亿。在广大网民中大学生网民占据了一定的数量。可以说，在互联网+时代到来的今天，大学生可以主动地使用网络资源进行有效的学习，其学习与生活与互联网紧密相关，从这一点出发也需高校积极推进信息化课堂教学的建设力度，需合理开发出符合大学生特点的网上课程，形成“线上+线下”的教学模式，从而使网上教育资源得到充分的利用，以此保障教学成效。

1.2 有利于加强英语教学水平

目前，根据教育部对全国 20 个省份高校的调研，英语专业教师与学生比例平均为 1:227，有些地方甚至达到 1:2400。当前，我国的英语教育已进入到 3.0 时代，在此急需解决英语教学中出现的现实问题，以此为学生今后就业打下坚实的基础。在高校英语教学中，教师需充分运用互联网+教育方式，运用人工智能技术，将国内外优秀的教学资源进行有效的整合，从而推动英语翻译教学不断朝着高质量、高效率方面发展。

2、面向信息化背景的大学英语翻译教学措施

2.1 运用互联网信息资源，丰富教师教学模式

首先，面向信息化背景下，高校英语翻译教学需从教学模式开展转变，在此教师应积极运用互联网诸多的信息资源，在丰富课堂教学载体、教学模式后不断提升学生的学习能力。

比如，在大学笔译教学中，教师可以利用大量的网络资源，让学生利用网络进行翻译。在课堂上，教师可结合案例、音频等多种方式，以翻译团队的方式，对一译多稿进行分析，并通过修改、润色完成翻译。在对学生进行润饰时，要充分运用网络资源，为学生提供优质的教学案例^[1]。再如，在完成翻译任务后，教师需让学生注意翻译的过程，并对翻译结果进行评价，在完成翻译后，教师要让学生利用网络上的资源，找到合适的替代词，然后根据翻译结果进行结构和语法等，让学生说出自己的翻译困难，试图解释自己做出翻译决策发挥自身的笔译理念。

其次，在当前的网络环境下，教师要充分利用互联网教学资源，不断改进自己的教学方式，通过“翻转课堂”、“慕课”、“微课”等多种教学方式来提高课堂教学直观性和有效性，同时也要适应时代的发展，保证在互联网+的背景下，学生能够根据互联网+的实际情况进行学习^[2]。

例如，在教学《Text A The Vegetarian Alternative》一课时，教学应要求学生掌握本节课语法，并分析其加大拿人的健康常识以及素质主义者平时所需营养，以此完成翻译。在语法教学中教师应针对重点进行讲解，并结合微课技术为学生出示直观化教学。如，Canadians are very interested in health and have a growing fascination with vegetarian eating. 中 fascination 为着迷，Research suggests that almost 1 million Canadian adults consider themselves vegetarian. 这个句

型常用于说明文中,意为研究表明。后面可以接从句表示研究的结果,除了可以用动词 suggest 外,还可让学生用 show, indicate 等来表达,而 Ensure that your meal plan includes sources of protein, iron, and calcium each day Ensure that+ 宾语从句是一个很典型的句式。可以用来提出建议或要求,与该句型同义的有 make sure that... 和 be sure that..., 这两个句子则常用于口语中,语气较为直接干脆,在此过程中教师可利用微课出示语法音频让学生加以掌握口语表达内容^[3]。最后,教师应利用微课视频,出示素食主义与加拿大人健康的发展关系,以此让学生在视频的推动下,深入掌握语法知识,使学生可基于当地文化进行语言的翻译。

2.2 注重信息语言环境下英汉语句的非对称性,实现语言形式地对等转换

从信息语言环境出发,教师需了解到学生自身接触的网络信息较多,且学生已经具备了一定的英语词汇和翻译技能。在翻译语言理论下,意义、文化与语用都可进行选择与传递^[4]。为此,教师需注重信息语言环境下英汉语句的非对称性,明确高校翻译教学在语境理论视野下与信息化环境所产生的关系,进而逐步引导学生关注英汉语句在不同语言环境中的不对称性,并按照对目的语言解码以及语言文化的适应来达到文化移植。在此过程中,教师应引导学生正确认识不同语言的含义,培养他们在语境中进行语义重组的能力,从而使译文更清晰、更具体。

例如 "With the Russian army retreating to safety, Napoleon had a clear path to Moscow, but the capture of the city became a meaningless victory." 译文为“俄罗斯军队撤退到了较为安全的地方,拿破仑有一个清晰的道路路径到莫斯科,但是,对该市的占领成为毫无意义的胜利。”学生通过直译的方式会将“a clear path”翻译成“清晰的道路”,将“an empty victory”翻译成“空洞的胜利”,这是一种典型的“非上下文”翻译,它仅对原语的词义、语法进行简单的翻译,并没有深入地研究英汉语言中的不对称性,而译文与汉语之间的语言逻辑与文化也有很大的不同^[5]。在此教师需基于语言信息,按照信息化背景引导学生运用搜索引擎逐步对目标语句进行解码。在此过程中,学生可找出两种语言之间的文化差异,并结合上下文把“a clear path”的明晰路径转化为“顺利地”,把“an empty victory”的虚伪的成功转化为“毫无意义”,以此实现语言形式地对等转换达到翻译的“有效性”。

2.3 利用互联网教学平台,更新英汉笔译教学内容

在信息化背景下,高校英语翻译教学需引入云计算、大数据分析、数据挖掘等最前沿的互联网技术,以此为学生们打造出“智慧教学”课堂,在此教师可利用互联网教学平台,结合在线题库、在线阅卷、统计分析、虚拟班级、分层教学、纠错练习等技术功能,为学生们更新英汉笔译教学内容,并通过不同的功能,实现课堂教学的“对症下药”。

例如,教师可以利用互联网教学平台,及时更新英汉笔译的教学内容,让学生按照最新的材料来完成实际的翻译工作,通过协作建构法、模拟项目法、工作坊、阅读可比文本、学习文本的类型和作用等方法使学生选择适合自己的学习方式^[6]。

再如,教师可以以“小课堂大智慧”为主题,围绕微型课的概念、微型课和说课、微型课的要求、微型课常见问题、微型课的评价五大板块为学生进行科普,并以此开展出微课教学。其微课教学课堂从内容、语言等方面介绍微型课与说课的区别,通过带领学生们以微课8分钟的视频加深了解笔译的实际特点后,教师还可以利用微课系小功能形成互动教学课堂,并让学生感受一下微课直观性的优势。以此提高学生对英译汉笔译技能的掌握和运用,而且为学生们日后更好地从事教学工作打下了良好基础。

其次,在教学过程中,教师可以借助互联网教学平台的案例

功能,为学生提供新颖的、符合教学目的的教学案例,从而加深学生对英汉笔译理论的理解。同时,在选题过程中,教师要根据教材的实际情况,采取取长补短的方法,以此形成高质量的英语翻译课堂。

2.4 利用智能技术,延伸高校英语翻译教学体系

在人工智能技术的快速发展下,教育行业也基于云计算、大数据等技术实现了智能化、数字化教学的延伸、拓展与发展。从高校翻译教学课堂体系的建设来看,在运用人工智能技术后,课堂教学可改变教师的教学环境与学生的听课方式,同时远程线上教学也可大大提升课堂教学质量与效率。

因此,在当下的高校英语翻译教学中,教师应合理运用人工智能技术,并依托该技术延伸高校英语翻译教学体系,在解决传统教学的不足之处后,技术优势的发挥还可为我国培养新型翻译人才和外语人才开辟出一条新的发展道路。

如同传云教育版的网上翻译教学管理平台,可以实现云译技术的推广与普及。同时,利用网络翻译教学管理平台,实现了网上翻译教学,便于教师随时随地开展翻译教学,支持批量分配作业、翻译质量评分、跟踪修订批改、团队协作翻译、师生译审同步等高级功能。

例如,在同传云教育版平台下,可为高校英语翻译教学打造出多功能、多语种的线上远程同传教室,教育版支持单个教室一百万学生同时在线在教师的讲解与播放课程软件下可实现约200毫秒的感知延迟,让学生在课堂上不会有任何的延迟。同时实现举手、点名、监听、录音、共享屏幕等多种操作,还原真实的远程与现场同传情景,在丰富的教学功能下可帮助学生更为高效、自如地完成翻译教学任务^[7]。

结束语:针对高校英语翻译教学与信息技术的融合,其不仅提升了课堂教学效率,满足了学生对高校英语翻译教学多样性、立体化的教学要求,也拓展了翻译教学思路,使教师更为关注互联网在课上课下与学生的良性互动,以此在信息化大背景下,着力打造高校英语翻译“智慧教学”课堂,进而培养出适应时代要求的高质量人才。

参考文献:

- [1] 黄雪松. 高校英语翻译课程教学信息化改革路径研究[J]. 内蒙古财经大学学报, 2021, 19(2): 73-75.
- [2] 盛祺祺. 教育信息化背景下高校英语翻译课程教学模式研究[J]. 魅力中国, 2021(4): 325-326.
- [3] 王慧. 探究网络环境下高校英语翻译教学优化模式[J]. 英语广场(下旬刊), 2021(6): 70-72.
- [4] 何秋燕. 教育信息化背景下商务翻译教学模式的现状与改进建议[J]. 现代英语, 2021(7): 57-59.
- [5] 王祺, 张弛. 基于网络环境下高校英语翻译教学模式的改革及实施方法研究[J]. 现代英语, 2021(17): 86-88.
- [6] 赵蕾. “互联网+”背景下创客思维在英语专业翻译教学中的运用与实践[J]. 海外英语(下), 2021(3): 33-34.
- [7] 林濂瑜, 贺映兰, 焦坤. 目的论视角下高校图书馆英文网站对比分析——以上海与东京部分高校图书馆为例[J]. 大学图书馆学报, 2021, 39(1): 135-139.

作者简介: 王璨(1986.9), 女, 汉族, 硕士, 讲师, 研究方向为英语教学。

本文系2021年度长春大学旅游学院创新发展专项基金项目“互联网+”背景下大学英语翻译教学的创新与改革探索(编号2021教师[72])之阶段性成果